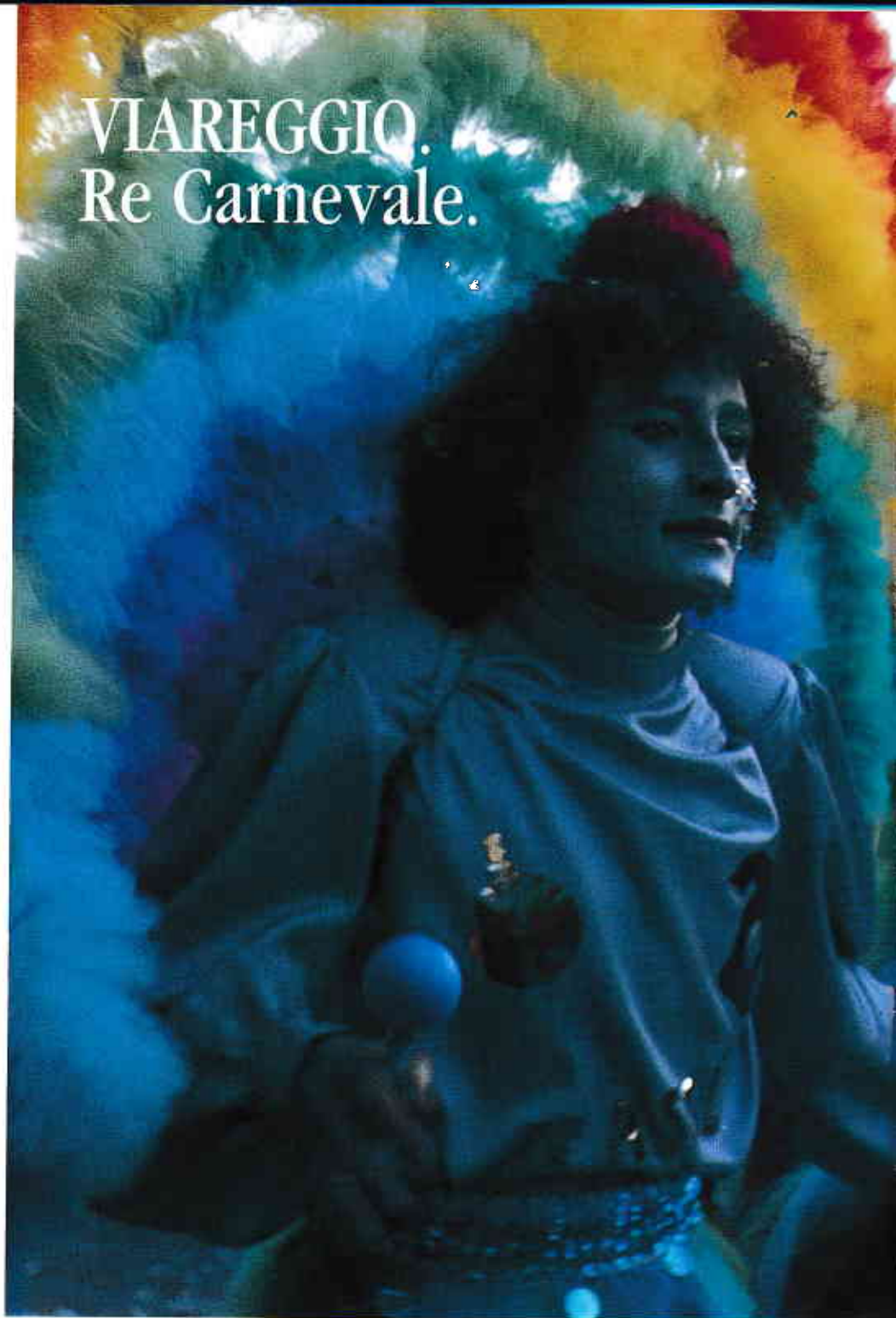


VIAREGGIO. Re Carnevale.

Con l'arrivo di "Re Carnevale", Viareggio si appresta a vivere quello che da diversi anni è il momento distintivo e propulsore della rinomata stazione di soggiorno.

Come se uno spiritello burlone e giocoso calasse negli animi, giovani - e anche meno giovani - mascherati o truccati in fogge strane, improvvisano danze, canti e girotondi, ravvivando la grande sfilata dei carri e movimentando le serate dei rioni. E proprio le feste rionali, con la loro spontaneità e fantasia, hanno contribuito a consolidare il carattere marcatamente popolare della manifestazione viareggina, aggiungendo quell'atmosfera di vitalità e spensieratezza che ben si fonde con lo spirito delle mastodontiche costruzioni allegoriche dei Corsi Mascherati. Autentici capolavori d'arte figurativa e di ingegneria meccanica, i carri, 200 quintali fra cartapesta, strutture portanti, ingranaggi, sono l'elaborazione di un'idea, un "bozzetto", che dopo circa quattro mesi di preparazione si anima e si affida al giudizio della gente.

I primi carri non avevano né la complessità di quelli attuali, né lo spirito pungente della satira d'oggi. Erano semplici carretti, trainati da buoi o da cavalli, che sostenevano una co-



VIAREGGIO KÖNIG KARNEVAL

Mit der Ankunft von "König Karneval" schickt sich Viareggio an, den Moment zu erleben, der seit mehreren Jahren diesen bekannten Urlaubsort von den anderen unterscheidet.

Als hätte sich ein neckischer und spielerischer Geist der Seelen be-

VIAREGGIO KING CARNIVAL

With the arrival of "King Carnival" Viareggio prepares to live through what has for some years been the most distinctive and driving moment of the famous holiday resort.

It is as though a playful, mischievous spirit took hold of people's

Mascherate
tra la folla

Buriamacco,
la maschera
viareggina

mächtig, improvisieren junge und auch ältere Leute mit Masken oder Schminke Tänze, Gesänge und Reigen und beleben damit die Umzüge der Wagen und die Abende der Viertel. Gerade diese Feiern der verschiedenen Viertel mit ihrer Spontaneität und Phantasie haben dazu beigetragen, den besonders popu-

souls as the young and not so young roam through the streets, masked or dressed in outlandish costumes, improvising dances and songs, animating the grand parade of floats and enlivening the evenings in the various districts of the town. These local festivities have contributed to



lären Charakter der Veranstaltungen von Viareggio zu bestätigen, indem sie zu den riesigen allegorischen Konstruktionen der Karnevalszüge eine besondere Atmosphäre von Lebensfreude und Unbekümmertheit hinzufügen. Die Wagen sind echte Meisterwerke der bildenden Kunst und der Mechanik. Die Struktur dieser in Pappmaché, Stützvorrichtungen und Zahnräder umgesetzten Ideen, die nach ungefähr vier Monaten Vorberei-

strengthening the markedly popular character of the Viareggio carnival, adding that atmosphere of vitality and light-heartedness that blends so well with the spirit of the huge allegorical floats in the Masked Parades. The floats are authentic masterpieces of figurative art and mechanical engineering, weighing about twenty thousand kilos between papier maché, bearing structures and gears; they are the elaboration of



struzione statica e dalla tematica seria; il primo (1883) fu dedicato ai "Quattro Mori", il famoso monumento della vicina Livorno. Queste opere nascevano nei ritagli di tempo, in quei freddi cantieri dove i Viareggini erano diventati maestri nel costruire barche. Dopo la prima guerra mondiale, il progressivo affinamento della tecnica lavorativa della cartapesta consente l'acquisizione di una nuova espres-





tung dem Urteil der Zuschauer ausgesetzt werden, wiegt bis zu 400 Zentner.

Die ersten Wagen waren weder so komplex noch so bissig und satirisch wie die heutigen. Sie waren einfache, von Ochsen oder Pferden gezogene Karren, die eine statische und ernsthafte Konstruktion trugen; der erste Wagen (1883) war den "Quattro Mori", dem berühm-

an idea, a "sketch", which after about four months of preparation is brought to life and presented to the public for judgement.

The first floats were nothing like as complicated as the ones they have today, nor was the satire as bitter as it is now. They were just simple carts, pulled by oxen or horses, carrying a static construction with a serious theme;

Gruppo folkloristico
di Rovereto (TN)

"Un punto più del diavolo"
di Arnaldo Galli

"Fiat voluntas tua"
di Silvano Avanzini

Gruppo folkloristico
estero

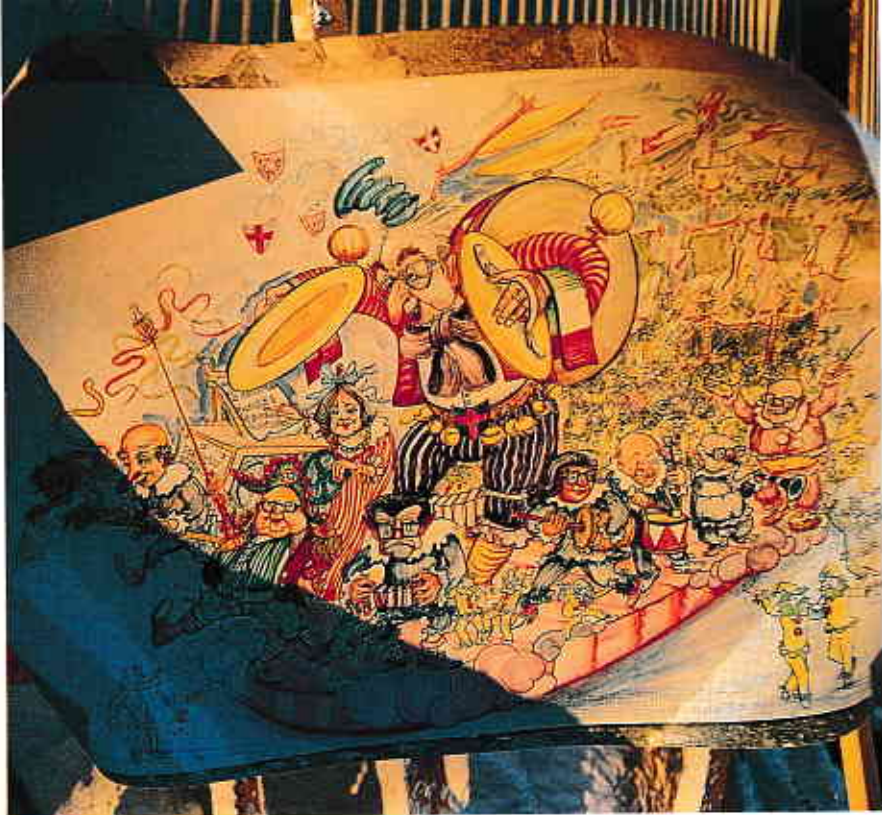
ten Denkmal des nahen Livorno, gewidmet. Diese Werke wurden in der freien Zeit in jenen kalten Werkstätten, aus denen auch die meisterhaften Boote Viareggios stammen, ausgeführt. Nach dem ersten Weltkrieg machte die fortschreitende Verfeinerung der Verarbeitungstechnik des Pappmaché neue kreative Ausdrücke möglich, und hatte gleichzeitig ein konstantes Wachstum des Karnevals zur Folge, bis dieser dann einer der un-

the first (in 1883) was dedicated to the "Four Moors", the famous monument in nearby Leghorn. These items were produced in people's spare time, in the cold yards where the men of Viareggio had become master boat-builders. After the first World War, the gradual perfecting of the technique of producing papier maché made it possible to achieve a new kind of creative expressiveness, at the same time



sività creativa e al tempo stesso una crescita costante del Carnevale, fino a farlo divenire uno dei più caratteristici e importanti d'Europa; l'introduzione del nuovo mezzo espressivo favorisce infatti la costruzione di opere sempre più belle e complesse, nelle quali si inserisce a meraviglia il concetto del movimento. Artisti ed operai al tempo stesso, i "maghi della cartapesta" si sono succeduti numerosi negli anni, rinnovando la tradizione e definendo, con la propria impronta, l'immagine della grande manifestazione viareggina. Temi ricorrenti la satira





verkenntesten und wichtigsten Europas wurde. Die Einführung dieser neuen Ausdrucksweise erleichterte nämlich die Herstellung immer schönerer und komplizierterer Bauten, wozu dann auch das Konzept der Bewegung kam. Im Laufe der Zeit haben einander viele "Zauberer des Pappmaché", gleichzeitig Künstler und Arbeiter, abgewechselt, immer wieder die Tradition erneuert und mit ihrem persönlichen Ausdruck das Erscheinungsbild dieser großen Veranstaltung Viareggios mitgeprägt. Immer wiederkehrende Themen sind Satire und Karikatur, die immer mit hochaktuellen nationalen und internationalen Vorfällen verbunden sind, und auch die Phantasie. Die Wagen, die in 2 Kategorien eingeteilt sind, ziehen unter Gesang, Gelächter und Farben abwechselnd

favouring the constant growth of the Carnival and making it one of the most characteristic and important in Europe. The introduction of the new method encouraged the construction of finer and more complex forms including the wondrous concept of movement. Artists and craftsmen at the same time, there have been many "magicians of papier maché" over the years, renewing the tradition and leaving their own mark on the image of the great festivity of Viareggio. The recurrent themes are satire and caricature, always bound up with events and personalities on the national and international scene, and fantasy. Divided into first and second category, the floats pass along the promenades by the sea, between two lines of

"Vieni... vieni anche tu"
di Renato Verlanti

"Baracca e burattini"
di Giovanni Maggini

Rappresentazione
di cartapesta isolata

Bozzetto di un carro

Mascherate tra la folla



e la caricatura, sempre legate a vicende e personaggi dell'attualità nazionale ed internazionale, e la fantasia. Suddivisi in 1^a e 2^a categoria, i carri sfilano lungo i viali a mare, fra due ali di gente festosa ed entusiasta, alternandosi a gruppi folkloristici, bande musicali, majorettes, mascherate locali e non, il tutto fra canti, risa, colori, fino all'ora di chiusura.

Poi, il lungo corteo si scioglie, lasciando sul lungomare una malinconica coltre di coriandoli e stelle filanti, ma la festa delle maschere e dell'allegria continua nei rioni, questa volta senza schemi e senza orario.



mit Folkloregruppen, Musikkapellen, Majorettes die Straßen am Meer entlang, vorbei an zwei Schlangen fröhlicher und begeisterter Menschen. Dann trennt sich der lange Umzug und hinterläßt an der Meerpromenade eine melancholische Schicht Konfetti und Luftschlangen. Aber das Fest der Masken ist noch nicht vorüber - weiter geht's in den einzelnen Vierteln und diesmal ohne Schema oder Zeitplan.

merry cheering people, alternating with folk groups, bands, majorettes, masked groups from the vicinity and from farther afield, amid a riot of song, laughter and colour until closing time. Then the long procession breaks up, leaving just a melancholy blanket of confetti and streamers on the promenade, but the festivity of masks and gaiety carries on in the other districts, this time with no pattern and no timetable.